

40th 澳門樂團
ORQUESTRA DE MACAU
MACAU SYMPHONY

璀璨玫瑰夜

WWW.
OM-MACAU.
ORG

A MAGNIFICENT NIGHT AT ST. DOMINIC'S CHURCH

NICHE STORIES
BEHIND THE CLASSICAL MUSIC



小眾古典事

26/05/2023

20:00

星期五 / Sexta-feira / Friday

玫瑰堂

Igreja de S. Domingos
St. Dominic's Church

UMA NOITE MAGNÍFICA EM SÃO DOMINGOS
HISTÓRIAS DE NICHOS POR TRÁS DA MÚSICA CLÁSSICA

演出時間約 1 小時，不設中場休息
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo.
Approximately 1 hour, no interval.

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。
Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo.
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

請於整首樂曲完結後才鼓掌。
Por favor aplaudir apenas depois de todos os movimentos de uma peça ter terminado.
Hold your applause until all movements in a piece are completed.

請勿飲食。
Não comer nem beber.
No Eating or Drinking.

演奏期間請保持安靜。
Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.
Please keep quiet during the performance.

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利
A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas.
The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers.

指揮 | Maestro | Conductor

簡栢堅 FRANCIS KAN



曲目

Programa

Programme

路易吉·凱魯碧尼：《洛多伊斯卡》序曲

如果說高尚的古典風格是被稱為「偉大」的必要條件，那麼沒有其他作曲家能像凱魯碧尼這般持續地建立該風格並且取得巨大的成就。佛羅倫斯長大的凱魯碧尼在移居外地後收穫甚大，他首先在巴黎吸收了葛路克的歌劇改革，爾後受到海頓和莫札特維也納古典風格所影響，並在世紀之交接受嚴格的對位法訓練。豐厚的經歷使凱魯碧尼成為當時音樂圈子的重要人物之一，貝多芬在晚年更多次稱讚他為在世最偉大的音樂家。

《洛多伊斯卡》是凱魯碧尼繼《得摩豐》之後所創作的第二部法文歌劇，在 1791 年 7 月一路易十六再次被捕的一個月後於巴黎進行首演。作為一部反映當時社會形勢的「拯救歌劇」，《洛多伊斯卡》首演相當成功，面世的一年內隨即迎來二百多場演出。

作曲家在序曲中放棄了常規的發展部，反而選擇了自由度更高的喜歌劇來抵制生硬拘束的正歌劇，溫和抒情的後奏 (Postlude) 及大張旗鼓的結尾，都與意大利正歌劇的傳統大相逕庭，亦表明了凱魯碧尼對歌劇發展的貢獻。

Luigi Cherubini: Abertura de Lodoïska

Se um nobre estilo clássico é condição necessária para se ser chamado de “grande”, nenhum outro compositor construiu esse estilo de forma tão consistente e com tanto êxito como Cherubini. Criado em Florença, beneficiou muito com a sua mudança para o exterior, primeiro para Paris, absorvendo a reforma operática de Gluck, depois influenciado pelo classicismo vienense de Haydn e Mozart, e passando por uma formação rigorosa em contraponto na virada do século. Estas ricas experiências fizeram de Cherubini uma das figuras mais importantes do cenário musical da época. Beethoven, em final de carreira, considerou várias vezes Cherubini como o maior dos seus contemporâneos.

Lodoïska, a segunda ópera de Cherubini em francês, depois de Demophon, estreou em Paris em Julho de 1791, um mês depois de Luís XVI ter sido preso novamente. Como uma “ópera de resgate” (befreiungsooper) reflectindo a situação social da época, Lodoïska revelou-se um grande êxito na estreia e num só ano foi representada mais de 200 vezes.

Na abertura, o compositor prescindiu da secção de desenvolvimento habitual, optando por uma ópera buffa (ópera cómica) mais livre para contrariar a rigidez da ópera séria. O poslúdio suave e lírico e a fanfarra no finale demarcam-se claramente do estilo sisudo da ópera séria e ilustram bem a contribuição de Cherubini para o desenvolvimento da ópera.

Luigi Cherubini: Overture to Lodoïska

If a noble classical style is a necessary condition for being called “great”, no other composer has built up that style as consistently and with as much success as Cherubini. Raised in Florence, he gained much from his move abroad, firstly in Paris absorbing Gluck’s reformation of the opera, then influenced by Haydn’s and Mozart’s Viennese classicism, and undergoing rigorous training in counterpoint at the turn of the century. Such rich experiences made Cherubini one of the most important figures in the music scene of his time. Beethoven in his later years frequently regarded Cherubini as the greatest of his contemporaries.

Lodoïska, Cherubini’s second opera in French after Demophon, premiered in Paris in July 1791, a month after Louis XVI was re-arrested. As a “rescue opera” (befreiungsooper) reflecting the social situation of the time, Lodoïska had a very successful debut and was put on more than 200 shows within a year.

In the overture, the composer abandoned the conventional development section, opting instead for a freer opera buffa (comic opera) to counter the rigidity of opera seria. The gentle, lyrical postlude and the fanfare in the finale are a clear departure from the sober style of opera seria and an indication of Cherubini’s contribution to the development of opera.

克里斯托夫·維利巴爾德·格魯克：《唐·璜》組曲

若論及十八世紀音樂史上最具有影響力的事件，那無疑要提及德國作曲家葛路克的歌劇改革。1714年出生的葛路克，是古典主義早期的意大利和法國歌劇作家，作曲家一生共創作了百餘部作品，為十八世紀歌劇發展史中的重要人物之一。

葛路克在移居維也納四年後擔任宮庭歌劇院的指揮，在那裏創作了大量意大利田園劇和法國喜歌劇作品。十八世紀初的歌劇可謂一片沉寂，光是意大利劇作家梅塔斯塔希歐一人的劇本就被不同的作曲家配上數以百計不同的配樂。正歌劇中的詠嘆調和宣敘調一成不變地交替出現。音樂只管矚目於獨唱家高超的演唱技巧及浮誇的出場，脫離戲劇情節的音樂設計已成常態。葛路克針對當時的歌劇風氣進行改革，主張音樂需為戲劇服務並簡化了當中過分炫耀技巧的段落，以糅合歌劇中的音樂和戲劇元素。

「如果我們能透過啞劇來攪動人的激情，那為甚麼要禁止我們嘗試呢？」編舞家安吉奧里尼的發問陳述了一個事實，《唐璜》於芭蕾舞史上的重要性並不亞於後來的歌劇名作《奧菲歐與尤麗狄絲》。《唐璜》取代了傳統的炫技和浮誇的娛樂表演，反而透過作品所展現出的故事戲劇張力和角色的情緒表現，這樣的變革對於當時的維也納人來說已是超高水平的藝術表演。

Christoph Willibald Gluck: Don Juan – Suite

O evento mais influente na história da música no século XVIII foi, sem dúvida, a reforma operática do compositor alemão Gluck. Nascido em 1714, este compositor de óperas italianas e francesas no início do período clássico foi uma das figuras mais importantes da história da ópera no século XVIII, tendo escrito mais de uma centena de obras.

Quatro anos depois de se mudar para Viena, tornou-se o maestro da Ópera da Corte de Viena (Wiener Hofoper), onde escreveu muitas óperas cómicas pastorais, italianas e francesas. No início do século XVIII, a ópera era monótona e sem vivacidade, e só as obras do dramaturgo italiano Metastasio foram compostas por centenas de partituras diferentes de muitos compositores. As árias e recitativos da ópera séria alternavam-se, sem quaisquer mudanças. A música centrava-se no virtuosismo e na pompa dos solistas, e não era invulgar que a música fosse concebida ignorando o enredo. Perante tal panorama, a reforma operática de Gluck defendeu que a música devia servir o enredo e simplificou as passagens excessivamente virtuosísticas, de modo a combinar os elementos musicais e dramáticos da ópera.

“Se podemos despertar a paixão por meio da mímica, por que deveríamos ser proibidos de tentar?” A questão colocada pelo coreógrafo Angiolini ilustra o facto de que Don Juan não é menos importante na história do balé do que a posterior obra-prima da ópera Orfeu e Eurídice. Abandonando as técnicas tradicionais e o divertimento extravagante, Don Juan revela a tensão dramática da história e a expressão emocional dos personagens, numa mudança que resultou num desempenho artístico de altíssimo nível para os vienenses da época.

Christoph Willibald Gluck: Don Juan Suite

The most influential event in the history of music in the 18th century was undoubtedly the operatic reform by the German composer Gluck. Born in 1714, the composer of Italian and French opera in the early classical period was one of the most important figures in the history of opera in the 18th century, having written more than a hundred works.

Four years after moving to Vienna, he became the conductor of the “Vienna Court Opera” (Wiener Hofoper), where he wrote many Italian pastoral and French comic operas. In the early 18th century, opera was dull and joyless, and the Italian playwright Metastasio’s works alone were set to hundreds of different scores by many composers. The arias and recitatives of the opera seria alternated without any changes. The music was focused on the virtuosity and pomp of the soloists and it was not unusual for the music to be composed outside the plot. In view of that, Gluck’s operatic reform advocated the need for music to serve the plot and simplified the overly virtuosic passages, to blend the musical and dramatic elements in opera.

“If we can stir up passion through mimes, why should we be forbidden to try so?” The question posed by choreographer Angiolini illustrates the fact that Don Juan is no less important in ballet history than the later operatic masterpiece Orfeo and Euridice. Abandoning the traditional techniques and flamboyant divertissement, Don Juan reveals the dramatic tension of the story and the emotional expression of the characters, a change that resulted in an ultra-high level of artistic performance for the Viennese of the time.

約瑟夫·海頓：D 大調第一百零四交響曲 Hob.I:104

1732 年出生在奧地利的作曲家海頓，於 1795 年完成了他最後的一首交響樂作品——第 104 號交響曲。終身居於奧地利的海頓，是一位國際知名且極其多產的作曲家。海頓把原來在音樂會只當開幕的「序曲」，發展成可以在音樂會中擔當主角的交響曲，使交響曲成為古典音樂中的重要樂種，海頓在他的音樂生涯中一共創作一百余部交響曲，如此偉大的成就使得海頓被後世稱為「交響樂之父」。

海頓曾多次婉拒到英國演出的邀請，但最終也應邀創作並前往倫敦親自指揮其作品的演出。1794 年，海頓於倫敦的首次常駐演出得到空前成功，故他翌年隨即再度到訪當地。海頓於倫敦訪問期間，合共創作了十二首交響曲，統稱為「倫敦交響曲集」；第 104 號交響曲作為其人生及創作生涯中的最後一部作品，則被稱為《倫敦交響曲》。

交響曲的第一樂章以附點節奏主導的慢板開始，導奏頗具法國序曲的風格。模糊的調式使序曲充滿不確定性；快板象徵著呈示部的開始，簡潔而輝煌的第一主題一洗先前的氛圍。第二樂章為變奏曲式，主題略顯鄉愁之感，變奏段的變化則展現出作曲家的音樂妙思和創作功架。第三樂章則是典型的輕快小步舞曲和三重奏樂段。終曲採用較大規模的奏鳴曲式，持續的長低音配上一支獨秀的主題讓人聯想起克羅地亞式的民謠，發展部被屬調所圍繞，及後轉至升 F 小調，織體亦漸趨單薄，長低音的回歸則暗示主題的回歸。

Joseph Haydn: Sinfonia N.º 104 em ré maior, Hob.I:104

Nascido em 1732, o compositor austríaco Haydn completou a sua última sinfonia, a Sinfonia N.º 104, em 1795. Haydn, que viveu toda a sua vida na Áustria, já era na altura um compositor de renome internacional e extremamente prolífico. Haydn desenvolveu as “ouvertures”, ou seja, a abertura em concertos, em sinfonias que viriam a desempenhar o papel principal nos concertos, transformando o género numa importante forma de música clássica. Tendo composto mais de cem sinfonias, tais feitos tornaram-no popularmente aclamado como o “pai da sinfonia” pelas gerações seguintes.

Haydn recusou vários convites para se apresentar na Inglaterra, mas acabou por aceitar uma encomenda e viajou para Londres para realizar um concerto integrando as suas obras. A primeira apresentação de Haydn durante a sua residência em Londres em 1794 foi um êxito tão clamoroso que ele regressou no ano seguinte. Durante as suas visitas a Londres, compôs ao todo 12 sinfonias, conhecidas como Sinfonias de Londres. A Sinfonia N.º 104, a última obra da sua vida e carreira de compositor, é conhecida como Sinfonia de Londres.

O primeiro movimento da sinfonia começa com o Adagio em ritmos pontilhados, com uma introdução de abertura, ao estilo da abertura francesa. O tom vago confere à abertura uma imensa incerteza; o Allegro marca o início da exposição, com o primeiro tema, simples e brilhante, desanuviando o ambiente anterior. O segundo movimento é de forma variacional, com um tema um tanto nostálgico; as variações na secção de variações ilustram as ideias musicais engenhosas do compositor e as suas supremas aptidões composicionais. O terceiro movimento é um minuetto e trio tipicamente rápidos. O final é em forma de sonata numa escala maior. Um zumbido de baixo e um tema particularmente marcante combinam-se para evocar uma canção folclórica croata. A secção de desenvolvimento detém-se na tônica dominante e depois é prolongada com uma secção em Fá# menor, após o que a textura fica mais fina, e o retorno do baixo zumbindo anuncia o regresso ao tema.

Joseph Haydn: Symphony No. 104 in D Major, Hob.I:104

Born in 1732, Austrian composer Haydn completed his last symphony, Symphony No. 104, in 1795. Haydn, who lived in Austria throughout his life, was at the time already an internationally renowned and extremely prolific composer. Haydn developed the “overtures”, namely the opener in concerts, into symphonies that have been playing the leading role in concerts, making the genre an important form of classical music. He composed more than 100 symphonies, and such great achievements made him popularly hailed as the “father of the symphony” by later generations.

Haydn declined several invitations to perform in England, but eventually he accepted a commission and travelled to London to conduct a concert featuring his works. Haydn’s first performance in residency in London in 1794 was such a resounding success that he returned the following year. During his visits in London, he totally composed 12 symphonies, known as the London Symphonies; Symphony No. 104, the final work in his life and composition career, is known as the London Symphony.

The symphony’s first movement starts with the Adagio in dotted rhythms, with an opening introduction in the style of the French overture. The vague tonality renders the overture immense uncertainty; the Allegro signals the beginning of the exposition, with the first theme, simple and brilliant, clearing the previous atmosphere. The second movement is a variation, with a somewhat nostalgic theme; the variations follow the theme shows the composer’s ingenious musical ideas and supreme compositional skills. The third movement is a typically brisk minuet and trio. The finale is in sonata form on a larger scale. A drone bass and a particularly outstanding theme combine to evoke a Croatian folk song. The development section settles on the dominant of the main key and then is extended with a section in F# minor, after which the texture becomes thinner, and the recur of the drone bass announces the return of the theme.

澳門樂團

Orquestra de Macau

Macao Orchestra

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

后則周 Hou Zezhou

(代理樂團首席 / Concertino substituto / Acting Concertmaster)

王粵 Wang Yue

(代理樂團副首席 / Concertino Associado substituto / Acting Associate Concertmaster)

曹慧 Cao Hui ++

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

周琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

王灝 Wang Hao

李文浩 Li Wenhao

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na **

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅姪 Luo Ya

梁木 Liang Mu

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

鄭麗琴 Zheng Liqin

徐陽 Xu Yang

施為民 Shi Weimin

中提琴 / Violas / Violas

肖凡 Xiao Fan **

李峻 Li Jun

金基烈 Kiyeol Kim

呂瀟 Lu Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Lu Jia **

張太陽 Zhang Taiyang

馬高·告魯克 Marko Lopez de Vicuna Klug

魯岩 Lu Yan

閻峰 Yan Feng

鄺葆莉 Kuong Poulei

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Toth **

陳超 Chen Chao

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeï **

梁凱淇 Leung Hoi Kei *

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai **

區可怡 Ao Ho I *

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby **

李啟健 Lee Kai Kin *

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien **

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia **

阮卓軒 Un Cheok Hin *

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Guy Michel Rouault **

高崇偉 Gao Chongwei *

長號 / Trombones / Trombones

陳尚賢 Chan Sheung Yin ##

定音鼓 / Tímpanos / Timpani

曾曉文 Chang Hio Man ##

** 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

++ 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto / Acting Section Principal

客席聲部首席 / Chefe de Naípe convidado / Guest Section Principal

* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

om-macau.org

立即關注微信帳號
Siga-nos no Wechat
Follow us on Wechat



主辦單位 / Organização / Organizer

澳門樂團有限公司
Sociedade Orquestra de Macau, Limitada
Macao Orchestra Company, Limited

